

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 15 décembre 2014  
Monday, December 15, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,  
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Ghislain Pigeon,	directeur du service des incendies / Fire Chief
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Francine Tessier,	trésorière par intérim / Acting Treasurer
Manon Belle-Isle,	urbaniste / Planner
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent
Guillaume Boudrias,	Coordonnateur de projets capitaux / Capital project coordinator

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

Le conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

2. Adoption de l'ordre du jour R-361-14

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour avec l'ajout des articles suivants et le retrait l'article 10.1:

9.7 Demande de reçu pour don

9.8 Nomination des présidents de comités

Adoption of the agenda R-361-14

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that the agenda be adopted after the addition of the following items and the withdrawal of item 10.1.

9.7 Request for a receipt for donation

9.8 Appointment of the presiding officers of the committees

**Adoptée.**

**Carried.**

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 12.4 car son conjoint est coordonnateur du comité conjoint de recyclage.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 12.4 since her spouse is the coordinator of the Joint Recycling Committee.

\*\* La mairesse remet des certificats de reconnaissance pour leurs années de service aux employés suivants :

Mayor remits certificates of recognition for their years of service to the following employees:

Julie Labrecque	10 ans
Manon Belle-Isle	20 ans
Sylvain Lecompte	20 ans
Patrice Joly, pompier volontaire	20 ans
Monique Brunet	25 ans
Robert Prévost	25 ans
Sylvain Chamailard	25 ans

Julie Labrecque	10 years
Manon Belle-Isle	20 years
Sylvain Lecompte	20 years
Patrice Joly, Volunteer firefighter	20 years
Monique Brunet	25 years
Robert Prévost	25 years
Sylvain Chamailard	25 years

**Réunion ordinaire du conseil – le 15 décembre 2014**

**Regular meeting of Council – December 15, 2014**

Page 3

Yves Berniquez	25 ans	Yves Berniquez	25 years
Michel Poulin	25 ans	Michel Poulin	25 years
Richard Guertin	25 ans	Richard Guertin	25 years
Robert Chartrand, pompier volontaire	25 ans	Robert Chartrand, Volunteer firefighter	25 years
Chantal Larocque	30 ans	Chantal Larocque	30 years
Luc Lacelle	30 ans	Luc Lacelle	30 years
Robert Lessard, pompier volontaire	35 ans	Robert Lessard, Volunteer firefighter	35 years

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under  
confidential seal)**

**4.1 Réunion ordinaire,  
le 24 novembre 2014  
R-362-14  
Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard**

**Regular meeting,  
November 24, 2014  
R-362-14  
Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard**

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-verbal tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

**4.2 Réunion inaugurale,  
le 1 décembre 2014  
R-363-14  
Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Pierre Ouellet**

**Inaugural meeting,  
December 1, 2014  
R-363-14  
Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Pierre Ouellet**

**Qu'il soit résolu** d'adopter le procès-verbal tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

**5. Rapports du maire et des conseillers**

**Reports of the Mayor and councillors**

Aucun.

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

9.1 Présentation et dépôt du rapport final  
du plan de conservation de l'énergie et  
de gestion de la demande

\*\*

Monsieur Blake Strachan de Prosterity Group fait la présentation du rapport final du plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande.

**R-364-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'approuver le plan de conservation de l'énergie et de gestion de la demande, tel que recommandé au document REC-136-14.

**Adoptée.**

9.2 Entente de financement sous le Fonds  
ontarien pour l'infrastructure  
communautaire

**R-365-14**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Pierre Ouellet

Matters requiring action

Presentation and submission of the final  
Energy Conservation and Demand  
Management Plan

Mr. Blake Strachan from Prosterity Group makes a presentation of the final Energy Conservation and Demand Management Plan.

**R-364-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to approve the Energy Conservation and Demand Management Plan, as recommended in document REC-136-14

**Carried.**

Ontario Community Infrastructure funds  
Financial Agreement

**R-365-14**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'approuver la soumission au Fonds ontarien pour l'Infrastructure communautaire – Volet des subventions basées sur une formule en autorisant la mairesse et la greffière de conclure une entente de contribution et que le conseil municipal autorise l'administration à recommander des projets appropriés pour implantation en 2015 avant l'échéancier du 31 mars 2015, tel que recommandé au document REC-135-14.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to approve the Ontario Community Infrastructure Fund submission - Formula-based Component by authorizing the Mayor and the Clerk to execute the Contribution Agreement and that the Council directs the Administration to recommend suitable projects for 2015 implementation prior to the March 31, 2015 deadline, as recommended in document REC-135-14.

**Carried.**

**9.3 Dette à long terme, réf. : Usine de traitement des eaux usées**

Pour information.

**Long term debt, Re: Waste Water Treatment Plant**

For information.

**9.4 Demande d'appui financier pour la Foire à l'emploi 2015**

**R-366-14**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Attendu** que la Foire de l'emploi 2015 du Centre de services à l'emploi de Prescott-Russell (CSEPR) qui se tiendra à Rockland le 14 mars 2015 et à Hawkesbury le 21 mars 2015, est un évènement économique annuel de la région.

**Qu'il soit résolu** d'appuyer la demande d'appui financier au montant de 1 000\$ pour la Foire de l'emploi 2015 du CSEPR et de prévoir cette somme au budget d'exploitation de 2015 du département du développement économique, tel que recommandé au document REC-134-14.

**Adoptée.**

**Request for financial support for the 2015 Job Fair**

**R-366-14**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Daniel Lalonde

**Whereas** the Prescott-Russell Employment Centre (CSEPR) 2015 Job Fair, to be held in Rockland on March 14, 2015 and in Hawkesbury on March 21, 2015, is an annual event of economic importance for our region.

**Be it resolved** to support the CSEPR's request for financial aid for the 2015 Job Fair by authorizing a sum of \$1,000.00 to be included in the Economic Development 2015 Operating Budget, as recommended in document REC-134-14.

**Carried.**

**9.5 Patrimoine canadien, réf. : Canada en Fête!**  
R-367-14

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Attendu** que le conseil désigne les célébrations de la Fête du Canada de Hawkesbury comme étant un évènement d'importance municipale.

**Qu'il soit résolu** d'autoriser l'administration à soumettre une demande de financement, au nom de la Corporation de la ville de Hawkesbury, au ministère du Patrimoine canadien dans le cadre du programme Le Canada en Fête! édition 2015, tel que recommandé au document REC-133-14.

**Adoptée.**

**Canadian Heritage, Re: Celebrate Canada!**  
R-367-14

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Yves Paquette

**Whereas** Council recognizes Hawkesbury's Canada Day celebrations as an event of municipal significance.

**Be it resolved** to authorize the Administration to submit a request for a grant in the name of the Corporation of the Town of Hawkesbury to the Ministry of Canadian Heritage under the Celebrate Canada! 2015 program, as recommended in document REC-133-14.

**Carried.**

**9.6 Location d'une parcelle de terrain, réf. : 347, rue Belle Rive**  
R-368-14

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** d'accepter de transférer au futur acheteur, Monsieur Robert Sévigny, l'entente actuelle qui a été conclue avec Monsieur Claude Tremblay et la ville, et;

**Qu'il soit également résolu** de conclure un bail en bonne et due forme avec Monsieur Sévigny une fois qu'il sera propriétaire dudit Lot 1 du plan M-67, tel que recommandé au document REC-137-14.

**Adoptée.**

**Rent of a parcel of land, Re: 347 Belle Rive Street**  
R-368-14

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to approve the transfer to the future owner, Mr. Robert Sévigny, the present agreement concluded between Mr. Claude Tremblay and the Town, and;

**Be it also resolved** that the Municipality sign a formal lease agreement with Mr. Sévigny once he is the owner of said Lot of Plan M-67, as recommended in document REC-137-14.

**Carried.**

9.7 **Demande de reçu pour don**

**R-369-14**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de diviser la question, et par conséquent de rembourser Monsieur René Berthiaume les dépenses de représentation selon la politique en cours.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

André Chamaillard  
Daniel Lalonde  
Pierre Ouellet  
Yves Paquette  
Johanne Portelance

**Contre**

Michel Thibodeau  
Jeanne Charlebois

**Adoptée.**

**Request for a receipt for donation**

**R-369-14**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to divide the question, and therefore reimburse Mr. René Berthiaume for the representation expenses as per the current policy.

**REGISTERED VOTE**

**For**

André Chamaillard  
Daniel Lalonde  
Pierre Ouellet  
Yves Paquette  
Johanne Portelance

**Against**

Michel Thibodeau  
Jeanne Charlebois

**Carried.**

\*\*

**R-370-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de ne pas donner de reçu pour don ni de rembourser Monsieur René Berthiaume pour les dépenses au montant de 6 457.52\$.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

André Chamaillard  
Pierre Ouellet  
Yves Paquette  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Jeanne Charlebois

**Contre**

Daniel Lalonde

**Adoptée.**

**R-370-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** not to give a receipt for donation nor to reimburse Mr. René Berthiaume for the expenses in the amount of \$6,457.52.

**REGISTERED VOTE**

**For**

André Chamaillard  
Pierre Ouellet  
Yves Paquette  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Jeanne Charlebois

**Against**

Daniel Lalonde

**Carried.**

<b>9.8</b>	<b><u>Nominations des présidents de comités</u></b>	<b><u>Appointments of Presiding Officers of committees</u></b>
<b>**</b>	<b><u>Comité des services des Loisirs et de la Culture</u></b> <b>R-371-14</b> Proposé par Yves Paquette avec l'appui de Daniel Lalonde  <b>Qu'il soit résolu</b> de nommer André Chamailard président du Comité des services des Loisirs et de la Culture.	<b><u>Recreation and Culture Services Committee</u></b> <b>R-371-14</b> Moved by Yves Paquette Seconded by Daniel Lalonde  <b>Be it resolved</b> to appoint André Chamailard Presiding Officer of the Recreation and Culture Services Committee.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
<b>**</b>	<b><u>Comité des services des Travaux publics et Environnement</u></b> <b>R-372-14</b> Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamailard  <b>Qu'il soit résolu</b> de nommer Pierre Ouellet président du comité des services des Travaux publics et Environnement.	<b><u>Public Works and Environment Services Committee</u></b> <b>R-372-14</b> Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamailard  <b>Be it resolved</b> to appoint Pierre Ouellet Presiding Officer of the Public Works and Environment Services Committee.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
<b>**</b>	<b><u>Comité des services de gouvernement général</u></b> <b>R-373-14</b> Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'Yves Paquette  <b>Qu'il soit résolu</b> de nommer Michel Thibodeau président du comité des services de gouvernement général.	<b><u>General Government Services Committee</u></b> <b>R-373-14</b> Moved by Johanne Portelance Seconded by Yves Paquette  <b>Be it resolved</b> to appoint Michel Thibodeau Presiding Officer of the General Government Services Committee.
	<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>
<b>*</b>	<b><u>Comité des services du Développement économique et Tourisme</u></b> <b>R-374-14</b> Proposé par Daniel Lalonde avec l'appui de Pierre Ouellet	<b><u>Economic Development and Tourism Services Committee</u></b> <b>R-374-14</b> Moved by Daniel Lalonde Seconded by Pierre Ouellet



Qu'il soit résolu de nommer Johanne Portelance présidente du comité des services du Développement économique et Tourisme.

Adoptée.

Be it resolved to appoint Johanne Portelance Presiding Officer of the Economic Development and Tourism Services Committee.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° -2014 pour amender le règlement de procédures.

N° -2014 to amend the Procedural By-law.

Sujet retiré.

Item withdrawn.

10.2 N° 71-2014 pour modifier le règlement de circulation N° 28-2005 et le règlement de stationnement N° 27-2005 (rue Régent).

N° 71-2014 to amend Traffic By-law N° 28-2005 and Parking By-law N° 27-2005 (Régent Street).

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

Aucun.

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Demande d'appui, réf.: Nominations d'un comité – Ontario Good Roads Association

Request for support, Re: Ontario Good Roads Association – Appointment Committee

Pour information.

For information.

12.2 Demande d'appui, réf.: Changements climatiques affectant les infrastructures

Request for support, Re: Climate changes affecting municipal infrastructures

R-375-14

R-375-14

Proposée par André Chamaillard avec l'appui de Michel Thibodeau

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'appuyer la Corporation de la cité de Clarence-Rockland concernant leur résolution de demander au comtés unis de Prescott et Russell de coordonner une étude pour protéger les villes des risques reliés aux changements climatiques.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to support the Corporation of the City of Clarence-Rockland regarding their request to the United Counties of Prescott-Russell to coordinate a study in order to develop the proper tools to protect the cities with regards to climate changes.

**Carried.**

**12.3** Pétition de traverse, réf.: Boulevard du Chenail et rue Race  
**R-376-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de transférer ce sujet au comité des services des Travaux publics et Environnement.

**Adoptée.**

**Crossing petition, Re: Chenail Boulevard and Race Street**  
**R-376-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to transfer this item to the Public Works and Environment Services Committee.

**Carried.**

**\*\*** **La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

**Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.**

**12.4** Comité conjoint de recyclage, réf. : Rapport du 12 novembre 2014  
**R-377-14**

Proposé par Pierre Ouellet  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport du comité conjoint de recyclage daté du 12 novembre 2014.

**Adoptée.**

**Joint Recycling Committee, Re : Report dated November 12, 2014**  
**R-377-14**

Moved by Pierre Ouellet  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the Joint Recycling Committee's report dated November 12, 2014.

**Carried.**

**12.5 Calendrier des réunions pour le mois de janvier 2015**

**R-378-14**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de recevoir le calendrier des réunions pour le mois de janvier 2015.

**Adoptée.**

**Calendar of meetings for the month of January 2015**

**R-378-14**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to receive the calendar of meetings for the month of January 2015.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

Aucune.

**Question period from the Municipal Council**

None.

**14. Réunion à huis clos**

Aucune.

**Closed meeting**

None.

**\*\* Vœux de Noël**

La mairesse et les conseillers adressent leurs vœux du Temps des Fêtes à la population.

**X-Mas Wishes**

The Mayor and Councillors address their greetings for the Holiday Seasons to the population.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 70-2014 pour confirmer les délibérations du conseil.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 70-2014 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

16. Ajournement

R-379-14

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

Qu'il soit résolu d'ajourner la réunion à  
20h30.

Adjournment

R-379-14

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

Be it resolved that the meeting be  
adjourned at 8:30 p.m.

Adoptée.

Carried.

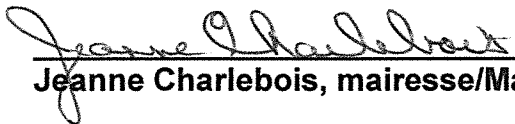
ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

26<sup>e</sup>  
26<sup>th</sup>

JOUR DE  
DAY OF

JANVIER  
JANUARY

2015.  
2015.

  
Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor

  
Christine Groulx, greffière/Clerk

